

El papel de la Asociación Nacional de las Empresas de Interpretación y Traducción de Rumanía





AFIT Rumanía-

la Asociación Nacional de las Empresas de Interpretación y Traducción de Rumanía

es una entidad jurídica rumana, de derecho privado, sin ánimo de lucro, creada en el año 2005 y es, hoy en día, la única asociación de Rumanía que representa los intereses de las empresas de interpretación y traducción en el mercado local.



A finales de 2010, **AFIT Rumanía** - la Asociación Nacional de las Empresas de Interpretación y Traducción de Rumanía y **ABTR** – la Asociación de las Agencias de Traducción de Rumanía decidieron unir sus fuerzas en una sola organización, buscando una representación sólida y unitaria para el sector de las compañías de especialidad.

Miembros

Actualmente AFIT Rumanía tiene 13 miembros que son compañías con mucha experiencia en el campo de los servicios de traducción e interpretación, siendo fundadas y administradas por traductores y/o intérpretes profesionales que colaboran constantemente con un gran número de traductores jurados. Éstos suman una cuota de mercado del 40% y colaboran con aproximadamente 6.000 traductores.

Misión

La misión de AFIT RUMANIA es:

- Conseguir el desarrollo del mercado de los servicios de traducción e interpretación a través de su orientación hacia servicios de calidad ofrecidos por empresas profesionales;
- Representar y fomentar los intereses de sus miembros a nivel nacional e internacional.

Asociaciones

Para conseguir este propósito, **AFIT Rumanía** colabora con la Asociación de los Traductores e Intérpretes, **APIT Rumanía**, que es la Asociación Profesional de los Intérpretes y Traductores de Rumanía, abogando a favor de una asociación entre todas las estructuras representativas de los traductores e intérpretes, sin importar la manera legal en la que operen en el mercado: empresas, autónomos, empleados etc.



Junto a esta otra asociación profesional, AFIT Rumanía desea convertirse en un socio de diálogo para las autoridades públicas, con el fin de contribuir a la mejora de la legislación y a la aplicación unitaria de las normas.

Objetivos

Objetivos de AFIT RUMANIA:

- Observar los estándares internacionales y mejorar constantemente los sistemas propios de calidad, tanto en la actividad propiamente dicha de interpretación y traducción, como a nivel de administración de proyectos.
- Brindar apoyo a los usuarios de servicios de interpretación para conferencias y traducción, a fin de conseguir las mejores prestaciones en tanto que calidad-precio.
- Mejorar la percepción general y aumentar el nivel de reconocimiento de las actividades de interpretación y traducción como servicios profesionales.
- Mejorar el marco legislativo relativo a este campo de actividad, así como en el proceso de conseguir reconocimiento y certificación profesional a nivel de cada empresa especializada.

Objetivos

- Promover los servicios profesionales ofrecidos y pagados en condiciones de legalidad fiscal, a nivel de prestadores y beneficiarios.
- Asegurar un marco de buena colaboración entre los miembros, como también con otras entidades activas en el mercado de especialidad, en Rumanía y en otros países.
- Facilitar el acceso a los miembros a informaciones y novedades de este campo de actividad, como por ejemplo: métodos e instrumentos profesionales de trabajo, oportunidades de negocios, otras informaciones profesionales y comerciales.
- Colaborar con las instituciones de formación y certificación de los intérpretes y traductores profesionales con el fin de mejorar el nivel profesional de los mismos y conseguir prestaciones de la mejor calidad posible.

Código ético

Para cumplir con la misión y con los objetivos propuestos, AFIT elaboró un **Código ético** con los principios y las normas morales que rigen tanto las relaciones a nivel interno, entre los miembros de la AFIT, como también entre los miembros de AFIT y otras entidades que actúan en el mercado de los servicios de traducción e interpretación: clientes, socios, proveedores, empleados o compañías.

Actividad

La actividad de la organización se desarrolla actualmente a través de varios grupos de trabajo, constituidos para gestionar proyectos importantes que tienen que consisten en:

- La redacción del Código de buenas prácticas en traducción.
- La redacción del Código de buenas prácticas en interpretación.
- La redacción de una Guía del comprador de servicios de traducción para las instituciones públicas y las grandes compañías privadas.
- Nos implicamos activamente en la elaboración del nuevo estándar ISO 17100 como miembro del comité técnico TC 373 del organismo nacional de estandarización, ASRO (miembro permanente de SC TC 37 SC5 en ISO)
- La traducción y promoción del ISO para Machine Translation.

Actividad

- Un análisis económico del mercado de las traducciones para tener una visión exacta de la complejidad y la evolución de este sector de actividad.
- La organización de cursos para traductores, en colaboración con el Ministerio de Cultura-Centro de Formación Profesional en Cultura, sobre el uso de los instrumentos de traducción (CAT tools) y la organización de otros cursos específicos junto a otras asociaciones, instituciones y empresas.
- Firmar asociaciones con las Universidades de Rumanía que están formando traductores e intérpretes y la organización de prácticas para estudiantes, dentro de las compañías que integran AFIT.
- Crear un estándar ocupacional para la profesión de traductor.
- Firma electrónica para traductores.
- La organización de conferencias, incluso junto con DGT la Representación de la Comisión Europea en Rumanía, mesas redondas y otros eventos.

EVENTOS DE AFIT

- En diciembre de 2013, AFIT organizó la primera edición del FORO DE LAS TRADUCCIONES – **RTF 2013**, acontecimiento consagrado al diálogo entre traductores, empresas de traducción, compañías, pero también entre profesores universitarios. Los más de 100 participantes saludaron la iniciativa y la consideraron todo un éxito.
- En septiembre de 2014, AFIT se implicó, en tanto que socio de la Representación de la Comisión Europea en Rumanía, en la organización de la conferencia „**VALOR AÑADIDO DE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONALES**” que tuvo como principal objetivo acercar estos servicios a las instituciones públicas nacionales.



A través de estos documentos AFIT desea cumplir con un importante objetivo, a saber: apoyar a los beneficiarios de servicios de interpretación y traducción para que comprendan y apliquen los más relevantes criterios de calidad, para que observen todos estos aspectos a la hora de redactar los pliegos de condiciones para la adquisición de los servicios de traducción y/o interpretación.



- Desde el año 2005, AFIT Rumanía es miembro de plenos derechos y único representante de Rumanía en la EUATC – European Union of Association of Translation Companies – que es una organización internacional, la única de este tipo de Europa, fundada en 1994 para representar a las compañías de traducción a este nivel.
- Los miembros de EUATC son Asociaciones Nacionales de empresas de traducción cuyo objetivo principal es la promoción de los más altos estándares de calidad en traducción e interpretación.

AFIT ROMÂNIA

E-mail: office@afit.ro

Președinte

Vlad RADULIAN / V&V TRADUCERI SRL

Tel.: 0040746629000

E-mail: vlad_radulian@yahoo.com

Vicepreședinte

Cristina Maria PANAIT / PROLINGUA SRL

Tel.: 0040722604670

E-mail: cristina.panait@prolingua.ro

El papel de la Asociación Nacional de las Empresas de Interpretación y Traducción de Rumanía





AFIT Rumanía-

***la Asociación Nacional de las Empresas
de Interpretación y Traducción de Rumanía***

es una entidad jurídica rumana, de derecho privado, sin ánimo de lucro, creada en el año 2005 y es, hoy en día, la única asociación de Rumanía que representa los intereses de las empresas de interpretación y traducción en el mercado local.



A finales de 2010, **AFIT Rumanía** - la Asociación Nacional de las Empresas de Interpretación y Traducción de Rumanía y **ABTR** – la Asociación de las Agencias de Traducción de Rumanía decidieron unir sus fuerzas en una sola organización, buscando una representación sólida y unitaria para el sector de las compañías de especialidad.

Miembros

Actualmente AFIT Rumanía tiene 13 miembros que son compañías con mucha experiencia en el campo de los servicios de traducción e interpretación, siendo fundadas y administradas por traductores y/o intérpretes profesionales que colaboran constantemente con un gran número de traductores jurados. Éstos suman una cuota de mercado del 40% y colaboran con aproximadamente 6.000 traductores.

Misión

- La misión de AFIT RUMANIA es:**
- Conseguir el desarrollo del mercado de los servicios de traducción e interpretación a través de su orientación hacia servicios de calidad ofrecidos por empresas profesionales;
 - Representar y fomentar los intereses de sus miembros a nivel nacional e internacional.

Asociaciones

Para conseguir este propósito, **AFIT Rumanía** colabora con la Asociación de los Traductores e Intérpretes, **APIT Rumanía**, que es la Asociación Profesional de los Intérpretes y Traductores de Rumanía, abogando a favor de una asociación entre todas las estructuras representativas de los traductores e intérpretes, sin importar la manera legal en la que operen en el mercado: empresas, autónomos, empleados etc.



Junto a esta otra asociación profesional, AFIT Rumanía desea convertirse en un socio de diálogo para las autoridades públicas, con el fin de contribuir a la mejora de la legislación y a la aplicación unitaria de las normas.

Objetivos

Objetivos de AFIT RUMANIA:

- Observar los estándares internacionales y mejorar constantemente los sistemas propios de calidad, tanto en la actividad propiamente dicha de interpretación y traducción, como a nivel de administración de proyectos.
- Brindar apoyo a los usuarios de servicios de interpretación para conferencias y traducción, a fin de conseguir las mejores prestaciones en tanto que calidad-precio.
- Mejorar la percepción general y aumentar el nivel de reconocimiento de las actividades de interpretación y traducción como servicios profesionales.
- Mejorar el marco legislativo relativo a este campo de actividad, así como en el proceso de conseguir reconocimiento y certificación profesional a nivel de cada empresa especializada.

Objetivos

- Promover los servicios profesionales ofrecidos y pagados en condiciones de legalidad fiscal, a nivel de prestadores y beneficiarios.
- Asegurar un marco de buena colaboración entre los miembros, como también con otras entidades activas en el mercado de especialidad, en Rumanía y en otros países.
- Facilitar el acceso a los miembros a informaciones y novedades de este campo de actividad, como por ejemplo: métodos e instrumentos profesionales de trabajo, oportunidades de negocios, otras informaciones profesionales y comerciales.
- Colaborar con las instituciones de formación y certificación de los intérpretes y traductores profesionales con el fin de mejorar el nivel profesional de los mismos y conseguir prestaciones de la mejor calidad posible.

Código ético

Para cumplir con la misión y con los objetivos propuestos, AFIT elaboró un **Código ético** con los principios y las normas morales que rigen tanto las relaciones a nivel interno, entre los miembros de la AFIT, como también entre los miembros de AFIT y otras entidades que actúan en el mercado de los servicios de traducción e interpretación: clientes, socios, proveedores, empleados o compañías.

Actividad

La actividad de la organización se desarrolla actualmente a través de varios grupos de trabajo, constituidos para gestionar proyectos importantes que tienen que consisten en:

- La redacción del Código de buenas prácticas en traducción.
- La redacción del Código de buenas prácticas en interpretación.
- La redacción de una Guía del comprador de servicios de traducción para las instituciones públicas y las grandes compañías privadas.
- Nos implicamos activamente en la elaboración del nuevo estándar ISO 17100 como miembro del comité técnico TC 373 del organismo nacional de estandarización, ASRO (miembro permanente de SC TC 37 SC5 en ISO)
- La traducción y promoción del ISO para Machine Translation.

Actividad

- Un análisis económico del mercado de las traducciones para tener una visión exacta de la complejidad y la evolución de este sector de actividad.
- La organización de cursos para traductores, en colaboración con el Ministerio de Cultura-Centro de Formación Profesional en Cultura, sobre el uso de los instrumentos de traducción (CAT tools) y la organización de otros cursos específicos junto a otras asociaciones, instituciones y empresas.
- Firmar asociaciones con las Universidades de Rumanía que están formando traductores e intérpretes y la organización de prácticas para estudiantes, dentro de las compañías que integran AFIT.
- Crear un estándar ocupacional para la profesión de traductor.
- Firma electrónica para traductores.
- La organización de conferencias, incluso junto con DGT la Representación de la Comisión Europea en Rumanía, mesas redondas y otros eventos.

EVENTOS DE AFIT

- En diciembre de 2013, AFIT organizó la primera edición del FORO DE LAS TRADUCCIONES – **RTF 2013**, acontecimiento consagrado al diálogo entre traductores, empresas de traducción, compañías, pero también entre profesores universitarios. Los más de 100 participantes saludaron la iniciativa y la consideraron todo un éxito.
- En septiembre de 2014, AFIT se implicó, en tanto que socio de la Representación de la Comisión Europea en Rumanía, en la organización de la conferencia „**VALOR AÑADIDO DE LOS SERVICIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONALES**” que tuvo como principal objetivo acercar estos servicios a las instituciones públicas nacionales.



A través de estos documentos AFIT desea cumplir con un importante objetivo, a saber: apoyar a los beneficiarios de servicios de interpretación y traducción para que comprendan y apliquen los más relevantes criterios de calidad, para que observen todos estos aspectos a la hora de redactar los pliegos de condiciones para la adquisición de los servicios de traducción y/o interpretación.



- Desde el año 2005, AFIT Rumanía es miembro de plenos derechos y único representante de Rumanía en la EUATC – European Union of Association of Translation Companies – que es una organización internacional, la única de este tipo de Europa, fundada en 1994 para representar a las compañías de traducción a este nivel.
- Los miembros de EUATC son Asociaciones Nacionales de empresas de traducción cuyo objetivo principal es la promoción de los más altos estándares de calidad en traducción e interpretación.

AFIT ROMÂNIA

E-mail: office@afit.ro

Preşedinte

Vlad RADULIAN / V&V TRADUCERI SRL

Tel.: 0040746629000

E-mail: vlad_radulian@yahoo.com

Vicepreşedinte

Cristina Maria PANAIT / PROLINGUA SRL

Tel.: 0040722604670

E-mail: cristina.panait@prolingua.ro